

## Классификация трудностей при переводе детской литературы с русского языка на итальянский

Научный руководитель – Костикова Ольга Игоревна

*Виго Илария*

*Студент (магистр)*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия

*E-mail: ilaria.vigo@mail.ru*

Произведения, относящиеся к литературе для детей, на протяжении многих веков пользовались большой популярностью, потому что сказки являются для ребенка средством познания окружающего мира и, одновременно, помогают ему развивать свою речь. Таким образом, сказка необходима ребенку для его саморазвития, но также крайне важна и интересна с лингвистической точки зрения, поскольку она носит с собой национальный характер и является источником понимания мировоззрения и культуры одного народа [3].

Несмотря на то, что детская литература пользуется большой популярностью, сфера ее перевода не так развита; до начала XX века не уделялось особое внимание переводу произведений для детей и, в связи с этим, до того времени много сказок просто адаптировались, а не переводились.

Одной из главных особенностей перевода детской литературы является не только передача смысла, но и сохранение эмоциональной окраски, принадлежащая исходного текста. В исследуемой проблематике трудностей при переводе детской литературы, центральными становятся вопросы поиска и выбора вариантов для перевода слов не имеющих лексических соответствий. В связи с этим, создается еще один ряд проблем, связанный со сложностью сохранить оригинальное оформление текста.

Цель нашей работы - классифицировать трудности, возникающие при переводе текстов детской литературы с русского на итальянский. Для достижения поставленной цели, мы обратились методике «*Think aloud protocol*», которая представляется весьма инновационной, по сравнению с более традиционными подходами. Исследование было проведено на материале «*Денискиных рассказов*» В. Драгунского [2]. В настоящее время, перевода этого сборника на итальянский язык отсутствует.

Выбранная нами методика *Think aloud protocol* (ТАР) является одним из когнитивных подходов к механизмам перевода ориентированных на процесс, и опирающихся на прочную эмпирическую основу. Сущность этого метода заключается в вербализации мыслей, ощущений и мнений в процессе перевода. Таким образом, исследование перевода не ориентировано на результат, а на процесс, т.е. как рождается перевод и как принимаются переводческие решения. Основатель вышеуказанного подхода - Клейтон Льюис; в дальнейшем, ТАР был развит Г. Саймоном и К. А. Эриксоном. На практике, переводчику предлагается перевести текст и, одновременно, высказать как можно более подробно его мысли. Процесс перевода записывается на аудио или на видео. Письменные транскрипты записей называются *Think aloud protocols* (ТАР). В общем, цель исследований ТАР заключается в том, чтобы лучше понять психологические и лингвистические механизмы, связанные с деятельностью перевода [4, 5].

При переводе «*Денискиных рассказов*» В. Драгунского, мы встретили несколько трудностей; их можно разделить на две группы:

- 1) трудности на уровне понимания;

2) трудности на уровне выбора более подходящего варианта

В основном, первая группа содержит в себе проблему перевода русских слов и выражений, не имеющих лексических соответствий в итальянском языке. Часто бывает, что между языковыми средствами языка оригинала и языка перевода отсутствуют однозначные соответствия, поэтому перевод, полностью идентичный оригиналу, невозможен. В рассказе «... И чего я не люблю!» [2] встречается следующее предложение: «Тут я взял и долбил в кашу кипятку». В итальянском языке слово «кипяток» можно передать только словосочетанием «*acqua bollente*», т.е. «кипящая вода». Этой категорией также принадлежат слова как «сутки» - «*ventiquattro ore*» («двадцать четыре часа») и «полтора» - «*uno e mezzo*» («один с половиной»).

Ко второй группе относятся слова, которые могут быть переведены несколькими синонимичными способами. Например, в рассказе «Девочка на шаре» [2] встречается следующее высказывание: «Да ну его! Это ерунда на постном масле! Это не то!». Каждая из трех частей этого высказывания не имеет точного эквивалента в итальянском языке, и поэтому дословный перевод невозможен. Мы предлагаем такой вариант перевода: «*Ma dai! Che sciocchezza! Non è quello!*» («Но как же! Какая глупость! Это не то!»). Основная проблема заключается в том, что теряется эмоционально-оценочное содержание выражения «*Это ерунда на постном масле!*».

В том же рассказе встречается слово «эскимо», обозначающее всем известный пломбир в шоколаде. В итальянском языке не существует точного эквивалента этого слова, так как его по-разному называют: «*pinguino*» («пингвин»), «*cremino*» («кремовый»), или «*mottarello*». Но, на самом деле, многие в Италии называют его просто «*ricoperto di cioccolato*» (т.е. «покрытый шоколадом») и это, наверно, более подходящий вариант перевода; он является результатом переводческой трансформации «генерализация» [1].

Выше приведены примеры доказывают, что при переводе детской литературы возникают немало трудностей. Перед переводчиком стоит непростая задача: сохранить национальную особенность языковой единицы с возможным ущербом для семантики или передать значение реалии, утратив при этом колорит. Полноценный перевод возможен только на основе правильного понимания подлинника как единства содержания и формы.

### Источники и литература

- 1) 1. Гарбовский Н.К. Теория перевода, Изд-во Моск. ун-та (М.), 2007
- 2) 2. Драгунский В.Ю. Все Денискины рассказы в одной книге: [повести и рассказы] М., 2017
- 3) 3. Костикова О.И. Истинностные и ценностные аспекты перевода сказок // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. - № 2, 2015. - Сс. 100-113
- 4) 4. Ли-Янке Х. Законодатели мод и ключевые этапы в междисциплинарном, ориентированном на процесс, переводе: познание, эмоция, мотивация [Эл. ресурс] / Х.Ли-Янке // Вестник Московского ун-ту. Серия 22. Теория перевода. - №1, 2013. - Сс. 36-68.
- 5) 5. Baker, M. Encyclopedia of Translation Studies [Текст] / Mona Baker. // London/New York: Routledge, 1998. - 654 P.